

● 李约瑟研究著译书系 ●

LIYUESE WENXIAN 50NIAN

李约瑟文献50年

1942-1992

...st volume of science...
...at last we can turn from all the...
...the biological. There were, it is true, some...
...ings when we were talking about Chinese...
...with Vol. 6, we shall plunge into the study of...
...val times thought, did, and knew, about the...
...st of Section 28, on the plant sciences. We...
...ll be more to come in a following volume, the...
...grès Merialle of the Centre Nationale de la...
...user d'Histoire Naturelle at Paris. It would no...
...ring it all out together in... but the...
...the interlocking...
...a contain and...
...one contri...
...of Vol...
...ctors as w...
...ed for par...
...t...
...asure, h...
...nally...
...on of bi...
...and I we...
... (Clang...
...World W...
...nical pest...
...en all com...
...th biochem...
...dustries). N...
...ese past...
...Vol. 6, p...
...ach...
...anima...



王钱国忠 编

贵州人民出版社

● 李约瑟研究著译书系 ●

LIYUESE WENXIAN 50NIAN

李约瑟文献50年

1942-1992 上

王钱国忠 编

贵州人民出版社

● 李约瑟研究著译书系 ●

LIYUESE WENXIAN 50 NIAN

李约瑟文献50年

1942-1992 下

王钱国忠 编

贵州人民出版社

李约瑟文献 50 年

(1942—1992)

编 者:王钱国忠

责任编辑:王光烈 姚必强

封面设计:张世申 张 昭

技术设计:张世申 张 昭

出版发行:贵州人民出版社

社 址:贵阳市中华北路 289 号

邮 编:550001

电 话:(0851)6828557(编辑部) (0851)6828390(发行部)

印 刷:贵阳经纬印刷厂

地 址:贵阳市新添寨新添大道 117 号

邮 编:550018

电 话:(0851)6845622

开 本:850×1168mm 1/32

字 数:895 千字

印 张:35.375

印 数:1—2000

版 次:1999 年 1 月贵阳第 1 版第 1 次印刷

书 号:ISBN7-221-04545-3/C·63

定 价:58.00 元

本书若有印装质量问题,由厂家负责调换。

1999. 8. 15

北图书店

No.0032004

总 序

黄兴宗*

执笔撰写此总序时,深知有人比我更能胜任此重任,我正站在他的巨影之下而为之。假如李约瑟今天尚健在,他本人就会高兴地介绍由王国忠(即王钱国忠)及其合作者辛勤编辑翻译的书信、文章、照片和有关其他生活、工作的这套适时的“书系”。这套“书系”为中国的读者了解这位卓越的“20 世纪复兴人^②”的品格与成就提供了宝贵的素材。

对我说来,这件事使我再次回忆起 1943 年~1944 年在重庆中英科学合作馆担任李约瑟的行政助理,与他一起度过的 17 个月,此情此景犹历历在目。他由伦敦皇家学会派往中国,对学术界与科学界为中国的生存反对日本侵略,给予道义上的支持。他的中国同行们的工作和生活的艰苦状况,立即感动了他。为了具体表示同情他们困苦处境并赞叹他们的机智,他创

* 黄兴宗博士系前李约瑟研究所副所长、美国国家科学基金会生物资源应用组主任。

② 莫里斯·戈德史密斯(Maurice Goldsmith):《20 世纪复兴人——李约瑟》,1995 年联合国教科文组织出版。

立了中英科学合作馆,作为他力所能及的给中国科学界带来一切物质帮助的一个办法^①。他想出一个巧妙的计划,让中国的院校向国外购买非常需要的化学药品和设备,越过喜马拉雅山脉运来,用中国货币支付货款。我随他作了三次难忘的旅行,第一次经过蜀中的几个内河城镇,第二次去了遥远的西北敦煌,第三次是东南部的福州^②。

至1944年10月我赴英国时,他的夫人李大斐和另外几位科学家已来和他会合,科学馆的工作开展得很好。

李约瑟的种种努力使他倍受战时中国的最主要学者和科学家的喜爱。1946年3月李约瑟离渝返英,汪敬熙在一篇文章中说,我们对于他们的离别,感到十分凄楚。我们觉得我们与他们像是一家人,不愿意他们走。在困难时候,友人,“雪中送炭”的友人,是最使人想念的朋友^③。在告别会上,傅斯年说了这样的一段话:“同情我们但不了解我们的人,自然是我们的朋友,特别是在艰难困苦的时候;而了解我们但不同情我们的人所说的话是值得我们特别警惕的。然而最可宝贵的是又了解我们而又同情我们的人,尤其是他们的同情是由了解而来的。”^④

李约瑟给了中国很多,而他得到的回报甚至更多。事实上,中国改变了他的人生道路。他若无在华的经历,他的下半生未必全部献给了这个事业——(我们现在知道)撰写《中国科学技术史》。1943年我初次见到他时,他对我说,他打算战后花两年时间,撰写《中国科技史》。当时他为自己定下了这项工作。工作量究竟有多大,他心中无数。经向他会见的一些学者多次请教后,得悉不断增多的资料在中国古典文库内等待他,

① 中英科学合作馆的活动在本“书系”之《李约瑟游记》中有详细叙述。概述请见黄兴宗:《李约瑟与二次大战时的中国科学状况》,中国深圳第七届国际中国科技史讨论会会议录(1996年1月16日~20日)。

② 我自己叙述这次经过在黄兴宗的《李约瑟博士1943年~1994年旅华随行记》,李国豪、张孟闻、曹天钦和胡道静主编的《中国科技史探索》第39页~75页,上海古籍出版社1982年国际版。

③ 《科学前哨》第284页。原文发表在1944年3月7日的《大公报》。

④ 《科学前哨》第286页。

他才认识到,这不是一项轻而易举的工作。两年“部分时间”难以完成一项这么重大的任务。正如我们说的,余下的便是历史了。《中国科学技术史》计划,在他旅华期间已经酝酿,为此,后代将铭记李约瑟^①。李约瑟决不会忘记他在中国得到的鼓舞、帮助和建立的友谊。他在《中国科学技术史》第一卷的序言中说:在中英科学合作馆的工作,“给了我一个意想不到的好机会,使我能够初步知道一些中国的科技文献,因为在每一所大学里以及不少实业机构里,都有对科学史感兴趣的科学家、医生和工程师,他们不仅能够而且都非常乐意指引我走上正确的途径。”^②

然后他继续列出他曾与一些互相获益的学者姓名^③。为了对得自中国友人的慷慨帮助表示感谢,他谨以《中国科学技术史》丛中他本人撰写的几卷献给在华相识的中国学者^④。

中国对李约瑟的影响还有另一方面。那是很微妙的影响,我们可以把它说成是李约瑟的中国化。他的生活方式中有了某些中国习惯。例如,他初来中国时,人们总是称他尼达姆博士(Dr. Needham),译成中文为“倪德汉”。时隔不久,他开始不满地说,这个名字的中国味不足。所以每有机会,他就提醒朋友说,他喜欢人家叫他“李约瑟”(Li Yue-Se),从此全国皆知他就是李约瑟。他染上的另一个习惯是睡前和早起时,不穿西式睡衣,而是穿着中国蓝布长衫。这个习惯,在他从中国回去后始终保持。当他的旧长衫穿破时,幸亏有许多朋友乐意地不

① 那是在1943年他赴四川李庄访问时,初遇王铃。王铃后来成了他的《中国科学技术史》计划的第一个合作者。

② 《中国科学技术史》第一卷第11页~13页,剑桥大学出版社1954年版。

③ 他在中国的旅行还给了他一个前所未有的机会,获得有关中国科技和医学的经典著作。他在成都和福州的旧书铺里花了许多小时。他还收到了作为礼物送来的不少珍贵本的重要著作,诸如《齐民要术》、《天工开物》等。他特别感谢竺可桢博士馈赠的全套1726年版的《古今图书集成》。他自己购买的以及作为礼物收到的这些书籍构成了一个珍贵文库,成为现在剑桥李约瑟研究所东亚科学史图书馆的主要馆藏。

④ 第一卷是谨献给鲁桂珍之父鲁仕国的。第二卷中他对三位剑桥学者表示感谢,他们曾指导他学习神学、哲学和汉语。余下的23个名字中,16个是中国朋友,4个是西方友人,全是他受派遣在中国时期相识的。那几位中国朋友代表了那一代最主要的科学家。他们中仅有一位政治人物是周恩来。那是在周恩来作为延安政府正式代表在重庆工作时他认识的。

时帮助他购得绸长衫。他穿着这样的一件长衫，还叫人画了一幅作为冈维尔—基兹学院院长的正式画像。这是一幅挂在剑桥冈维尔—基兹学院食堂墙上、不穿英国典型服装的独一无二的画像。在他受伊丽莎白二世女王的邀请去白金汉宫这个正式场合时，他在绸长衫外穿一件马褂。

李约瑟的中国化不是表面的。中国不止在一个方面改变了他。正如在数年后鲁桂珍所说：“也许是由于这些经历，所以他在中国呆了这些年月之后，我觉得他似乎变了一个人，不再是我在1937年初见他时的样子。十年功夫里，他变得更老成、更耐心得多，不像过去那样老是急急匆匆，也不像过去那样固执己见，刚愎自用。他常对我说，战时中国交通缓慢，正好悠然欣赏一路的风景，仿佛他一生第一次得以享受一位英国诗人所说的‘伫立闲眺’的福份……。在这情况下，他有充分的时间去思考，不管总部辗转发来的电报，反正要复也没法复。

因此说，在中国的生活给他的影响，是使他心情安宁、平稳，虽然这并不意味着他失去了艰苦工作的习惯，也不意味着失去了在需要的时候速战速决完成艰难任务的组织能力。只是，用一句话来概括，他的道家思想越来越浓厚，所以他自号为‘十宿道人’是完全适当的。^①”

但是，尽管他有浓厚的道家倾向，他的一生仍是英国国教传统中的一个忠诚拥护者。我曾初次和李约瑟一起参加拉丁语大弥撒，那是1943年我们去中国西北时在甘肃汉中的罗马天主教堂举行的^②。80年代时，我偕内人每夏常去剑桥，每逢星期日，他就一定要我俩去撒克斯德(Thaxted)教堂参加圣餐礼，他在那里作为主持礼拜的俗人已有多年^③。甚至在他90高龄只能坐轮椅时，还按时请冈维尔—基兹学院学监约翰·斯特迪(John Sturdy)牧师来到他的房间，为他举行圣餐礼。要是适

① 鲁桂珍：《李约瑟的前半生》，《中国科技史探索》第33页～34页。

② 黄兴宗：《李约瑟博士1943年～1944年旅华随记》，同上书第51页。

③ 也可参看王铃在戈德史密斯书中的回忆(1945年)，第142页。李约瑟是撒克斯德教区牧师康拉德·诺埃尔(Conrad Noel)的好朋友，他是著名的基督教社会主义者。

逢斯特迪来访之际,我碰巧也在剑桥,他总是要请我和他一起参加。

还要特别一提的是:他后半生注意力纵然集中在《中国科学技术史》计划上,而对他学术上的“初恋”——生物化学仍是藕断丝连。因为在大学里让他随便做什么,给了他绝对自由的同时,他如同生物化学教授威廉·邓恩·里德爵士(Sir Willian Dunn Reader)一样,有责任去完成某些法定的任务,其中最重要的是给学生上生物化学课。由于需要,他必须与这个领域的最新进展并进。当也许正埋头于“诸如 15 世纪初叶中国的造船的题目,却又不得不站起身来去讲酮病,或者软体动物的甾醇代谢作用”^①时,对他而言,想必是一种精神分裂的生活。不管怎样,不合意的工作显然没有使李约瑟放慢努力勾勒出《中国科学技术史》的轮廓^②。实际上,《中国科学技术史》可能有助于保持他体内的科学火焰不熄,直到他临死的几天。

李约瑟喜欢把自己当作“桥梁建造者”。他是位多产作家,出版的题材广泛,包括生物化学、形态学、科学史、科学哲学、宗教史、基督教与社会主义以及中国科技史^③。如果有一条贯穿他的全部著作线的话,那便是他不断探求“调和或联合分离的事物”。他可以声称在他探求的四个领域中已获得成功:作为形态学与生物化学的科学家;作为科学与宗教的哲学家;作为社会主义与社会责任的政治活动家;尤其是作为连接中国与西方世界的科学史学家^④。他探求中的一个失败是基督教与道教之间的调和,即具有人格的神的温暖父性与无人格性的“道”的包含一切之间的调和。最后他承认,如果一定要叫他作出选

① 鲁桂珍:《李约瑟的前半生》,《中国科技史探索》第 36 页。

② 据各方面说,这段时间李约瑟在剑桥的讲课清楚、备课充分、有启发性。在他于 1966 年成为冈维尔—基兹学院院长之前,必须坚持这么做。

③ 他的著作目录(至 1980 年),请参看《中国科技史探索》第 701 页~720 页。也可参看戈德史密斯书中(1995)第 159 页~161 页,1963 年~1987 年他在撒克斯德和其他教堂的布道。据我所知,这些从未发表过。

④ 李约瑟,见戈德史密斯书中的引述(1995 年),第 16 页。

择的话,他要选择具有人格性的而不是无人格性的^①。

他的许多关于中国科学史和有关题目的著作已经译成中文^②,可是关于他对人的经验迥然不同的调和所作的种种努力,有很多引人入胜、发人深思的材料,中国的读者仍求之不得。本“书系”的出版正是弥补这个不足的良好开端。我们应当感谢王国忠和他的同事们,使该“书系”的编辑成为现实。王先生完全能胜任这项事业。他是《李约瑟和中国》这部值得赞美的李约瑟传记的作者。他不辞辛劳从各种来源收集材料,包括中文的信函、电报和通告,都是西方学者先前未曾见过的。我确有先睹为快之念了。

1998年11月

于美国弗吉尼亚州亚历山德里亚

(李雪云 译)

① 复弗兰克·麦克马纳斯(Frank McManus)的信,1988年10月28日,在戈德史密斯书中引述(1995年),第124页。

② 例如,潘吉星主编的《李约瑟文集》,辽宁科学技术出版社,1986年版。

凡 例

一、本文选录 1942—1992 年间李约瑟及其相关的报道、史料、论文、演讲、杂文、书评、序跋、函电，凡八类，供学术界研究参考。收录文献以其重要及稀见为原则，尤以台港地区发表者为要，常见者一般不收。

二、文献排列均按年代先后为顺序，除报道、史料、论文、函电外，各类文献中，李约瑟撰写的列前，其余则列后。

三、所收各类文献，有全文及节选之别，均于每篇文献题解中说明。

四、除李约瑟及中国大陆作者外，均于名前冠以其国籍或地区，如[英]即英国、[马]即马来西亚、[台]即台湾、[港]即香港等。

五、本书所用的加工符号如下：漫漶不清者用□，错别字用〔 〕，增补漏字用【 〕，省略者用……

六、在本书收录起讫时间以外之重要者，编入“附编”。

七、本书收入的各类资料，均为原作者之学术见解，并不代表编者的观点。

八、李约瑟文献浩瀚驳杂，一时尚难搜集较全，俟今后条件许可，再编续集。

总 目

凡 例	(1)
一、报 道	(1)
二、史 料	(55)
三、论 文	(111)
四、演 讲	(333)
五、杂 文	(403)
六、书 评	(473)
七、序 跋	(715)
八、函 电	(809)
附编	(995)

附录:李约瑟文献的编辑与研究

——代后记

General Contents

General Rules	(1)
I Reports	(1)
II Historical Materials	(55)
III Papers	(111)
IV Speeches	(333)
V Articles	(403)
VI The Book's Comments	(473)
VII Prefaces & Postscripts	(715)
VIII Letters & Telegrams	(809)
Additional Compilation	(995)
Appendix: The Editorial Work and Research about Li Yuese 's documents	
——Substitute for Postscript	

目 录

上 册

一、报 道

- 牛津大学教授陶德斯先生来蓉讲学
《金陵女子文理学院校刊》……(3)
- 英著名生物学者 尼德汉来渝
对我学校设备不足表同情 《新华日报》……(3)
- 国际科学合作 《新华日报》……(4)
- 尼德汉在复旦演讲:盟国科学近况 《新华日报》……(6)
- 剑桥大学尼德汉博士最近来蓉讲学
《金陵女子文理学院校刊》……(7)
- 本校欢宴尼德汉博士 《金陵女子文理学院校刊》……(7)
- 尼德汉谈“科学与政府” 《新华日报》……(8)
- 李约瑟盛赞我国战时科学家之成就 林……(12)
- 李约瑟对于去年重庆工矿展览会之观感 林……(13)
- 中国科学社 30 周年纪念大会 郑宗海等……(14)
- 中英科学合作馆第一年工作简况 文……(16)
- 英国女科学家尼德汉夫人 曾在嘉陵江
畔矮屋中工作 《申报》……(18)
- 李约瑟谈旅苏印象 新……(20)
- 国际科学界联谊盛会 文……(21)
- 中国科学促进会成立及工作近况 《科学新闻》……(23)
- 李约瑟夫妇 灏 文……(25)

- 竺可桢逝世讣告 李约瑟……(26)
- 胡耀邦在沪会见李约瑟博士 《解放日报》……(28)
- 还给中国一个公道——李约瑟与《中国之科学与文明》
[台]王家凤……(29)
- “我不是汉学家!”——专访李约瑟 [台]王家凤……(36)
- 荣誉、友谊的证明——克立·巴莫
以广阔的视野来思考问题——李约瑟
福岡亚洲文化奖获奖者纪念讲演
[日]朝日新闻……(43)
- “李约瑟难题”面面观 王国忠……(45)
- 李约瑟《中国科学技术史》中译本出版简况
何绍庚……(52)

二、史 料

- 国立复旦大学校长室关于陶德斯莅校
演讲的布告(1943年2月19日) ……(57)
- 国立复旦大学校长室关于陶德斯因故
延期演讲的布告(1943年2月21日) ……(57)
- 国立复旦大学关于联合欢迎李约瑟访问
发起函盖章事致国立编译馆函(1943年4月)
……(58)
- 国立编译馆国立复旦大学为召集欢迎李约瑟访问
筹备会致中国地理研究所等函(1943年4月2日)
……(59)
- 国立编译馆国立复旦大学等欢迎尼德汉
先生筹备会议录(1943年4月3日) ……(60)

- 国立中央研究院关于举行欢迎陶德斯
李约瑟茶会的通知(1943 年 4 月 7 日) ……(62)
- 国立复旦大学校长室关于李约瑟莅校
演讲的布告(1943 年 4 月) ……(62)
- 国立复旦大学院长室关于李约瑟莅校
演讲致理、农学院全体教员通知(1943 年 4 月)
……(63)
- 国立复旦大学关于宴请李约瑟的通知
(1943 年 4 月 10 日) ……(63)
- 国立复旦大学关于李约瑟不往北温泉
游览致北碚管理局函(1943 年 4 月 10 日) ……(64)
- 国立编译馆国立复旦大学关于抄送《欢迎尼德汉
先生筹备会议录》致中国地理研究所等函(1943 年 4
月) ……(65)
- 国民政府经济部中央工业试验所为李约瑟索要
该所产品目录与所属制革等厂的往来函(1943 年 4~
5 月) ……(66)
- 国民政府经济部中央工业试验所为李约瑟催促
该所产品目录与窑业等厂的往来函(1943 年 5~7 月)
……(69)
- 中英科学合作馆英国皇家学会会员李约瑟博士
关于正在进行中的工作报告(1943 年 6 月 29 日)
……(71)
- 国立中央研究院关于翁文灏转达李约瑟设立
国际科学合作社建议的来文记录(1944 年 8 月 10 日)
……(73)
- 中英科学合作馆启事(1945 年 1 月) ……(73)
- 王家楫致章益函(1944 年 12 月 30 日) ……(74)
- 国立复旦大学关于毕铿莅校演讲的布告(1945 年 1 月 8
日) ……(75)
- 中国银行遵义办事处与渝行为浙江大学

结购外汇的往来函(1945年3~4月)	……(76)
剑桥大学克拉尔学院关于成都省立石室	
中学捐赠《道藏》的公告(1947年7月15日)	……(78)
李约瑟、李大斐博士和鲁桂珍博士到中国	
学习旅行参观访问的建议(1964年)	……(79)
李约瑟夫妇等参观中国科学院上海生物化学	
研究所记录(1964年9月)	……(82)
李约瑟在上海的购书清单(1964年9月)	……(84)
胡道静会见李约瑟博士的汇报	
(1978年5月17日)	……(87)
上海古籍出版社关于编辑出版李约瑟博士80寿辰	
纪念文集《中国科技史探索》的文件(1980年6~8月)	……(90)
上海市出版局与上海市委宣传部关于接待	
李约瑟博士访沪的往来文书(1981年7~8月)	……(96)
中国科学院关于英国李约瑟博士和其助手	
鲁桂珍女士的访华接待计划(1981年8月17日)	……(98)
上海书店关于接待英中了解协会主席李约瑟	
先生的情况汇报(1981年9月22日)	……(100)
中国科学院南京分院关于接待鲁桂珍	
的情况简报(1981年9月24日)	……(101)
欢迎李约瑟博士访沪座谈会及学术	
报告会简讯(1981年10月1日) 王根林	……(102)
中国科学院关于外籍华人何丙郁夫妇黄兴宗教授	
随同英国学者李约瑟在华访问的通知(1984年8月	
16日)	……(105)
中国科学院南京分院关于接待英国知名学者	
李约瑟博士等五人的计划(1984年8月24日)	……(106)